



## Giuseppe ARDIRI FREE-LANCE TRANSLATOR

FRENCH NATIVE SPEAKER  
ENGLISH > FRENCH  
JAPANESE > FRENCH  
CHINESE (traditional and simplified) > FRENCH

22D, rue Dancet  
CH-1205 Geneva  
+41 78 858 89 38  
ardiri\_giuseppe@yahoo.fr



### EXPERTISE

---

Tourism, press, literature, marketing.

### PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

---

Société Française des Traducteurs (SFT) member  
Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (ASTTI) member  
Proz member: [www.proz.com/translator/1305847](http://www.proz.com/translator/1305847)

### EDUCATION & DIPLOMAS

---

- |           |   |
|-----------|---|
| 2013      | <b>Translating from Chinese language : methodology and practice</b> ,<br>Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva              |
| 1999-2005 | <b>Master's degree in Japanese and Chinese studies</b> , University of Geneva,<br>Switzerland.  |
| 2005      | <b>Certificate of Intensive Chinese Language Studies</b> , Beijing Language and Culture<br>University, China.                                       |
| 2004      | <b>Kanji Kentei Shiken</b> (Japanese Kanji Aptitude Test), Level 2.<br><b>Hanyu Shuiping Kaoshi</b> (Chinese Proficiency Test), Intermediate Level. |
| 2003      | <b>Nihongo Noryoku Shiken</b> (Japanese Language Proficiency Test), Level 1 (highest).  |
| 2001-2002 | <b>Certificate of Completion in Japanese Studies</b> , University of Ryukyu, Japan.   |

### PUBLISHED TRANSLATIONS

---

#### COURRIER INTERNATIONAL

- *De jeunes générations pas très critiques*, Courrier international n°1571 (10-16 décembre 2020), source : article de Nanae Ito publié le 18 novembre 2020 dans le Mainichi Shimbun
- *Changement de signature*, Courrier international n°1572 (17 décembre-6 janvier 2020), source : article publié le 8 décembre 2020 dans le Nihon Keizai Shimbun
- *L'avenir du saké passera par les exportations*, publié le 21/12/2020 sur [www.courrierinternational.com](http://www.courrierinternational.com), source : article de Yūjirō Futamura publié dans le Mainichi Shimbun
- *Entre Japon et Thaïlande, le succès des séries Boys' Love*, publié le 01/01/2021 sur [www.courrierinternational.com](http://www.courrierinternational.com), source : article de Mayumi Mori publié dans le Asahi Shimbun
- *Au Tibet, les jeunes élevés sous un régime de censure se tournent vers Pékin*, Courrier international n° 1575 (7-13 janvier 2021),

## LONELY PLANET

- *Inde du Nord*, Lonely Planet, 2020
- *Japon*, Lonely Planet, 2020
- *Inde du Sud et Kerala*, Lonely Planet, 2020
- *L'art de voyager sans partir loin : 50 microvoyages à expérimenter près de chez soi*, Lonely Planet, 2019
- *Maldives*, Lonely Planet, 2019
- *Japonais – guide de conversation*, Lonely planet, 2019
- *Slovénie*, Lonely Planet, 2019
- *Les 101 merveilles du monde par Lonely Planet : les trésors de la planète à la portée de tous les voyageurs*, Lonely Planet 2019
- *Afrique du Sud, Lesotho et Swaziland*, Lonely Planet, 2019
- *L'essentiel de la Chine*, Lonely Planet, 2018
- *Népal*, Lonely Planet, 2018
- *Transsibérien : Russie, Mongolie, Chine*, Lonely Planet, 2018
- *Rome expliqué aux kids*, Lonely Planet, 2018
- *L'essentiel de Hawaï*, Lonely Planet, 2018
- *Éthiopie et Djibouti*, Lonely Planet, 2018
- *Dublin*, Lonely Planet, 2018
- *L'essentiel des États-Unis*, Lonely Planet, 2018
- *Le monde à vélo : les plus beaux parcours de la planète*, Lonely Planet, 2017
- *Sicile*, Lonely Planet, 2017
- *Vancouver en quelques jours*, Lonely Planet, 2017
- *Myanmar (Birmanie)*, Lonely Planet, 2017
- *Chine*, Lonely Planet, 2017
- *L'essentiel de la Malaisie et de Singapour*, Lonely Planet, 2017
- *Japon*, Lonely Planet, 2017
- *Pays baltes : Estonie, Lettonie et Lituanie*, Lonely Planet, 2016
- *Rome*, Lonely Planet, 2016

## BRAGELONNE

- Portia Da Costa, *Noces sensuelles*, Jeux de hasard Tome 3, Bragelonne Milady, 2015
- Portia Da Costa, *Étroite liaison*, Jeux de hasard Tome 2, Bragelonne Milady, 2014

## REFERENCES

---

